

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Rasin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Sten'ka Razin	Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>		<i>tradukita de Frieder Wei- gold</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzuwa- chen, Bang ist jedes Angesicht. :	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit, : Hält im Arme die Prinzes- sin, Die er eben erst befreit. :	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	2. Sur l'unua Sten'ka Ra- zin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :
Sed la viroj murmure-gas:“Tute li forgesis nin.Nin virino anstataŭos.Li fariĝis mem virin”		3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Ra- zin Has become a woman too!” :
...

<p>Tiun mokon aŭdasStenjka,la terura ataman'.Ĉirkaŭbrakas la persi- non li per sia forta man'.</p>	<p>4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .</p>	<p>4. Liaj viroj tamen grum- blas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"</p>	<p>4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. : </p>
<p>Li la nigrajn brovojnsulkasFulmotondro estas li.En okuloj liaj estasnun videbla sangebri'.</p>	<p>5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.</p>	<p>5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la principinon, Per la forta, ega man'.</p>	<p>5. His black brows have come to- gether As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. : </p>
<p>"Nu fordonu, mi trezo-ronla plej belan de l' amant'!"sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.</p>	<p>6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.</p>	<p>6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':</p>	<p>6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. : </p>
<p>Plötzlich tönt ein dumpf Ge- murre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück ver- gißt er Um geringen Zeitvertreib. : ...</p>	<p>La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':</p>	<p>7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.</p>	<p>7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!</p>
			<p>7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. : </p>

<p>Volga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. : </p>	<p>“Volga, Volga, patrino! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!</p>	<p>8. ”Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!</p>	<p>8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?</p>	<p>8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave.“ : </p>
<p>.....</p>	<p>Inter liberuloj estuVolga, Volga, patrino net'nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet'!”</p>	<p>9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!“</p>	<p>9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!”</p>	<p>9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. : </p>
<p>Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : </p>	<p>Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundajon, kaj ŝin glutas la river'.</p>	<p>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</p>	<p>10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!</p>	<p>10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. : </p>
<p>Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : </p>	<p>“Nun agordu balalajkajn! Ludi, danci volas ni! Estu gaja, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!”</p>	<p>11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”</p>	<p>11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!”</p>	<p>11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies.” : </p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	12. De l' insulo, de la ver- da, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :
...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk/>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).

Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.